

СЛОВАРЬ МАХМУДА КАШГАРИ «ДИВАНИ ЛУГАТ АТ-ТЮРК» И ЯЗЫКОВАЯ ЧИСТОТА, ЯЗЫКОВАЯ КУЛЬТУРА

Токенкызы Гүлназ,

кандидат филологических наук, Национальный научно-практический центр
«Тіл-Қазына» имени Шайсултана Шаяхметова, ведущий научный сотрудник
Казахстан (Астана) adon70@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается словарь Махмуда Кашгари «Диван лугат ит-Турк», который содержит ценную историческую информацию о целой эпохе и является энциклопедией, не имеющей аналогов в тюркском мире. Написанное в XI веке произведение описывает значение работы, в которой содержится ценная информация о быте, верованиях, мифологии и народной литературе тюркских народов и племен.

Ключевые слова. Словарь, языковая культура, диалектизмы, разговорный язык, литературный язык, пословицы-поговорки, крылатые слова.

MAHMUD KOSHG'ARIYNING "DEVONU LUG'OT AT-TURK" LUG'ATI, TILNING SOFLIGI VA TIL MADANIYATI

Tokenkizi Gulnaz,

filologiya fanlari nomzodi, Shaysulton Shayaxmetov nomidagi
"Til-Xazina" milliy ilmiy-amaliy markazi, yetakchi ilmiy xodim
Qozog'iston, Ostona

Annotatsiya. Maqolada ta'kidlanishicha, Mahmud Qoshg'ariy Divan Lugat it Turk lug'ati, uning butun davri haqida qimmatli tarixiy ma'lumotlarni taqdim etuvchi ensiklopediya bo'lib, turkiy dunyoda o'xshashi yo'q. 11-asrda yozilgan asar turkiy xalqlar va qabilalarning turmush tarzi, e'tiqodi, mifologiyasi va xalq adabiyoti haqida qimmatli ma'lumotlarni o'z ichiga olgan asarning qiymati haqida hikoya qiladi.

Kalit so'zlar. Lug'at, til madaniyati, dialektizmlar, og'zaki til, adabiy til, maqollar, masallar.

MAHMUD KASHGARI'NIN "DIVAN-I LUGAT AL-TÜRK" SÖZLÜĞÜ VE DİLSEL TEMİZLİK, DİLSEL KÜLTÜR

Tokenkızı Gülnaz,

filoloji bilimler doktoru, "Til-Qazina" Ulusal bilimsel-pratik merkezi,
Şaysultan Şayahmetov adına, baş bilimsel çalışan
Kazakhstan, Astana

Özet. Bu makalede, Mahmud Kashgari'nin "Divan-i Lugat al-Türk" adlı sözlüğü ele alınmaktadır. Bu sözlük, bir döneme ait değerli tarihi bilgileri içermekte olup, Türk dünyasında eşsiz bir ansiklopedidir. XI. yüzyılda yazılmış bu eser, Türk halklarının ve kabilelerinin yaşam tarzı, inançları, mitolojisi ve halk edebiyatı hakkında önemli bilgiler sunmaktadır.

Anahtar kelimeler. Sözlük, dil kültürü, ağızlar, günlük dil, edebi dil, atasözleri-deyimler, anlamlı sözler.

MAHMUD KASHGARI'S DICTIONARY "DIVAN-I LUGAT-IT-TURK|" AND LINGUISTIC PURITY, LINGUISTIC CULTURE"

Tokenkyzy Gulnaz,
candidate of philological sciences
*National Scientific and Practical Center 'Til-Kazyna' named after
Shaysultan Shayakhmetov, senior researcher
Kazakhstan, Astana*

Annotation. *The article notes about Mahmud Kashgari's dictionary "Divan lugat it-Turk", which provides valuable historical information about the entire period and is an encyclopedia that has no analogues in the Turkic world. Written in the 11th century, the work describes the value of the work, which contains valuable information about the way of life, beliefs, mythology and folk literature of the Turkic peoples and tribes.*

Keywords. *Dictionary, language culture, dialecticisms, spoken language, literary language, proverbs-words, winged words.*

Произведение Махмуда Кашгари "Дивани лугат ат-тюрк" – это не только словарь, это энциклопедия, дающая ценные исторические сведения о целой эпохе и не имеющая аналогов в тюркском мире. В работе, написанной в XI веке, собраны ценные исследования образа жизни, верований, мифологии и народной литературы тюркских народов и племен. Изучение работ Махмуда Кашгари по разным направлениям дает ценные сведения о нашей общей истории. Можно с уверенностью сказать, что «Дивани Лугат ат-Тюрк» - самая важная историческая рукопись тюркских народов. Все тюркские народы считают эту книгу своей. Ведь в этом исторически ценном труде всесторонне изучены этапы развития тюркских языков. Поэтому эта реликвия очень важна для единства и будущего тюркских народов. Она увеличивает наше сотрудничество с братскими странами. В работе раскрываются смысловые и личностные качества тюркского языка. Показывается безграничное богатство тюркского языка и лексики, доказывается, что тюркский язык ничем не уступает арабскому. Труд пропагандирует тюркский язык и призывает представителей других национальностей изучать его. Призывает любить тюркизмы и тюркский язык, демонстрирует литературу, культуру, традиции, духовность и мировоззрение нации посредством всестороннего анализа пословиц, поговорок и фразеологизмов, стихов, этнонимов и топонимов тюркского народа, основанный на гуманизме. В работе наглядно объясняются пути образования, преобразования, создания тюркского языка. Также проанализирована специфика тюркского алфавита. О том, что в тюркском языке есть 18 основных букв, за исключением еще 7, которые стоят во втором месте, без которых тюркское слово не создается и не пишется. Закон сингармонизма, в соответствии с законом созвучия, образует принципы, и правила, касающиеся созвучия аффиксов, окончаний. Приводятся фото изображений древнетюркского алфавита. Приводя слова Махмуда Кашгари: «Изучайте тюркский язык, тогда их жизнь будет долгой и вечной!», - [5,4] призывает к изучению тюркского языка.

Этот словарь, написанный в XI веке, с самого начала привлекал ученых-тюркологов. Мало кто не высказывал мнения о "Дивани" и не писал исследовательских статей, трудов. Переведенные на турецкий, казахский, уйгурский, узбекский, азербайджанский, китайский, английский и персидские языки переводы «Дивани лугат ат-тюрк» до сих пор являются основой тысячам кандидатских и докторских диссертаций и фундаментальных исследований.

В истории казахского языка и литературы есть много ученых, которые провели литературно-лингвистическое исследование "Словаря" М.Кашгари, написали научные труды, статьи, высказывали свои мнения. К примеру, такие ученые, как Г.Айдаров, М.Томанов, А.Курышжанов, хотя и не проводили специальной исследовательской работы по глаголам из «словаря», они постоянно обращали внимание на исторические материалы, упомянутые в вопросах, связанных с грамматикой тюркского языка, историей казахского языка. Одной из основных задач изучения письменных памятников, общих для тюркских

народов в целом, является выявление их языкового присутствия, сходства и различий в языках современных тюркских народов, оценка наследия письменных реликвий. А изучение статических, динамических форм казахского языка в диахроническом, синхронном аспектах со «словарными» данными позволяет исторически различать оригинальный звуковой состав, лексико-семантическое значение и грамматическую структуру нашего языка. Особенностью примеров в "Тюркском словаре" является, прежде всего, тот факт, что они заимствованы из разговорной речи народа. Поэтому в труде встречаются как разговорный язык, так и слова, связанные с повседневными делами и бытом, диалектные слова, слова, относящиеся к научному и официально-деловому стилю и т.д. А.Егеубаев о казахском переводе «Тюркского словаря» М.Кашгари говорит: «Мы старались в точности передать условия и толкования М.Кашгари, а также переводить, сохраняя ценность «Дивани лугат-ат тюрк». Здесь нет возможности рассказать обо всех внутренних нюансах всего переводческого дела, да это и не обязательно. А главное, у вас в руках первый словарь тюркских народов, языковая энциклопедия, учебник языкознания. Стихи и пословицы, крылатые слова, псалмы, легенды были переведены без преукрашиваний. Мы сознательно не стремились к художественному оформлению перевода стихов, не стремились нарушить оригинальность, содержание, смысл, языковое образование, если не считать случаи, когда смысловой и художественной формат сам напрашивался и формировывался. Это не художественное произведение. Это научный труд. Исследования в области языкознания. Суть - словарь. Поэтому необходимо соблюдать характеристики, присущие научному справочному исследованию. То есть признаки, свойства, образность каждого примера, словаря не должны видоизменяться, изменяться» [5, 198-199].

При изучении диалектизмов казахского языка ученый С.Аманжолов, опираясь на данные «Словаря» М.Кашгари, привел в своем «словаре» несколько языковых данных, подтверждающих его точку зрения, и доказал, что в тюркских племенах и родах символы и кличи существовали еще до Чингисхана [5, 96-98]. Ученые отмечают, что словарь содержит более шести тысяч оригинальных слов и диалектных слов, относящихся только к отдельным племенам, одинаково общим для народов средневековья, тюркского происхождения. Доктор филологических наук, профессор Бейсембай Кенжебаев отмечает, что в словаре приведено 238 стихов-жыр и около 270 пословиц-поговорок [4]. Тюркологи особо подчеркивают, что многие поэмы родились в очень ранние времена, даже в первобытно-общинный период.

В исследовании Ш. Жалмаханова «Махмут Кашгари и его «Словарь тюркских языков» (XI в.) обобщены мнения ученых о жизни и труде великого мыслителя, опубликованные до настоящего времени, а также даны разъяснения грамматических правил, приведенных в труде, дается также широкое ознакомление читателей с биографией, с содержанием и значением бессмертного его произведения [3]. В словарном запасе всех языков также есть вводные слова. Это известные исторические условия, результат отношений, сложившихся на протяжении многих лет. В то время как некоторые слова вводятся без изменений с другого языка, другие конденсируются в этот язык, что означает, что некоторые буквы и звуки воспринимаются с изменениями. Значительная часть лексических слоев в использовании казахского языка обусловлена влиянием народов друг на друга через смешение и расселение. "Я не писал слов, вошедших позже в тюркские языки. Я показал не все мужские и женские имена, отобразил лишь те, которые наиболее часто употребляемые и знакомые всем " [5, 60] В работе Махмуда Кашгари говорится о чистоте языка. "Самый открытый и правильный язык - это языки людей, которые знают только один язык, не общаются с персами и не вступают в контакт с иностранными соседями. В языке тех людей, кто знает два языка и общается с городами, наблюдаются нарушения» [5, 61], - говорит он. Речь, включающая в язык элементы другого языка, считалась языковым искажением. Он называет племена: «Племена согдак, кенжек, аргу входят в число двуязычных (говорящих на двух языках). Таковыми являются народы хотана, тибита и тангуты, которые общаются с иностранцами и общаются с горожанами. Это те, кто прибыли

в тюркскую страну позже. Каждого из них я анализирую и различаю отдельно. Поскольку жапарковцы (японцы) расположены далеко, их с Машын разделяют великие моря, их языки нам неизвестны и не проявлены» [5, 61]. Тюркские языки и диалекты разделены по признаку чистоты языка на 2 группы: «чистый» и «смешанный». «Чистый» язык означает: отсутствие или имеющие небольшое влияние другого языка на язык представителей тюркских народов, уровень близости определенного языка (диалекта) к литературному хаканскому тюркскому языку самый чистый и правильный язык. К чистому (несмешанному) тюркскому языку (диалекту) относят языки племен (племенных союзов) как иагма, тухси, шигиль, огуз, уйгур, кыпчак, иемек, башкирские, болгарские, печенегские, ыгракские, жарукские, а также других тюркских народов, населявших берега рек Волга, Или, Ямара (реки, впадающей в Иртыш).

Ученый говорит, что даже при написании словаря он собирал его у людей, которые говорили чисто и красноречиво. «...я собирал их из самых красноречивых турков, из самых красивых рассказчиков, из самых проникательных, из самых знатных, из самых древних знатных племен, из самых сильных копейщиков в военном деле, из тех, кто путешествовал по их городам и сахаре. Я выяснил слова и тайные свойства тюркских, туркменских, огузских, шыгыл, йагма, киргизов и использовал их. Я делал эти вещи, чтобы перефразировать каждую маленькую разницу в этих языках. Поэтому каждый из них остался в моей памяти и крепко укрепился. Я тщательно их систематизировал, упорядочил и привел в порядок» [5, 35].

Махмуд Кашгари разбивает тюркские племена по языковым особенностям и региональным диалектам на группы:

а) язык жителей согдийских, кинжакских, аргузских племен, городов Баласагун, Тараз, Мадинаулбайз, говорящих на этих языках (диалектах), двуязычных, т. е. тюркских, согдийских, поэтому влияние согдийского языка на тюркский язык этих жителей было сильным, языки этих народов считаются неправильными, нечистыми языками [5, 61-62];

б) хотанцы, тибетцы и тангуты также были двуязычными [5, 62], то есть, вероятно, упоминались тюрко-китайские (или тюрко-тибетские) двуязычные;

в) кай, иабаку, татарский, басмыльский языки классифицируются исследователем как особые языки (видимо, речь идет о монгольских языках), но представители этих племен также говорят на тюркском [5, 62].

Ученые отмечают, что данная работа по сей день не утратила своей актуальности в изучении тюркских языков и диалектов, так же в классификации по степени влияния других языков.

Язык – это душа, дух нации, ее лицо, прошлое, настоящее и будущее. Основатель казахского языкознания А.Байтурсынулы говорил: «потерявший язык народ, исчезнет и сам», – точно подметив важность языка [2]. Как известно, сколько языков исчезают в мире из-за произвола, господства завоевательных стран, и сколько языков стоят на грани исчезновения. Как говорится, «чистота языка - чистота души», «Не чтить язык - не уважать себя», в устах народа много мудрых слов о языке, о достоинстве языка. Каждый народ называет свой язык - Родным языком, потому что это язык, впитавший сознание с молоком матери. Язык - это постоянно развивающаяся тенденция. Поэтому не существует литературного языка, который живет только на основе чисто одного языка, не заимствуя слова из внешнего чужого языка. При изучении языковой культуры наука о языкознании склоняется к отношениям нового света, опираясь на традиционные научные открытия. Известно, что особой ценностью духовного богатства каждой нации в Новом Свете является способность языка развиваться вместе с обществом, служа народу и отвечая за глобальное процветание, становясь залогом сохранения нации. А наша цель - не только сохранить искусство и богатство, но и передать его следующим поколениям, научить служить нуждам общества. При этом общественная деятельность казахского языка заключается в том, чтобы он стал языком рынка, языком науки и цивилизации. Основы культуры слова мы снова находим в национальной этике и воспитании. Традиция страны, которая прославляет саму порядочность в красоте, требует

чистой и живописной речи на своем языке. Изучение языка - это признание своей нации. Знание национального языка – это знание менталитета, качеств, характера, мысли, души, тайн нации, возрождение народной культуры и традиций.

Использованная литература:

1. Аманжолов С. Вопросы диалектологии и истории казахского языка. - Алматы: АПИ им Абая, 1959. - 452 С.
2. Байтурсынулы А. Тіл тағылымы. Алматы: Ана тілі, 1992 жыл.
3. Жалмаханов Ш. Ш. Махмут Кашгари и его «словарь тюркских языков» (XI в.). Исследование. - 2016. - 392 С.
4. Кенжебаев Б.» Дивани лугат-ит турок « // газета "Учитель Казахстана". - 1964, 16 июля. - №29.
5. Түрік сөздігі (турецкий словарь.) Том 1 / Перевод А. Егеубай. - Алматы: Арда+7, 2017. - 592 С.